

Canada



LES VI<sup>ES</sup> JEUX DE LA FRANCOPHONIE AU LIBAN

# LE CANADA AUX JEUX

Numéro 1 - Samedi, 26 septembre



Place de l'étoile

## MESSAGE DU CHEF DE MISSION DE L'ÉQUIPE CANADA

*Bienvenue au Liban  
Marhaban ila Lubnan*

*Nous voilà enfin à Beyrouth ! À quelques heures des cérémonies d'ouverture des VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie, on sent l'adrénaline monter et une fébrilité presque palpable au Village des Jeux !*

Certains d'entre vous livreront, dès aujourd'hui, leur premier match de soccer – les compétitions dans cette discipline commencent plus tôt en raison du très grand nombre de matchs à jouer. Si le voyage ne vous a pas trop épuisés, allez les encourager. L'Équipe Canada affrontera ce soir le Congo au stade Rafic Hariri, à Saïda, à 21 h.

Après des mois de préparation, vous êtes enfin prêts pour la compétition. Tout comme les quelque 12 000 artistes et athlètes qui ont vécu ces Jeux depuis leur création en 1989, vous allez vivre une expérience inoubliable ! Le comité organisateur des Jeux a d'ailleurs travaillé



d'arrache-pied pour assurer votre confort et vous offrir des Jeux de haut calibre.

Je vous souhaite la meilleure des chances et je vous encourage surtout à profiter de chaque instant des Jeux de Beyrouth pour rencontrer d'autres jeunes et découvrir les différentes facettes de la Francophonie. VIVEZ les Jeux! VIVE les Jeux!

*Madeleine Duchesne  
Chef de mission*

### Votre journal

Le Canada aux Jeux vise à vous donner de l'information pratique pendant toute la durée des Jeux de la Francophonie. Il est destiné à tous les membres de la délégation canadienne.

Onze numéros du Journal couvriront les compétitions sportives et les concours culturels. Les résultats et la programmation de l'Équipe Canada seront quotidiennement à la une. La rubrique Coup d'œil sur le Liban vous fera découvrir des faits fascinants sur notre pays hôte.

Et ne ratez surtout pas la section Babillard avec sa foule de renseignements pratiques. Des messages, anecdotes, citations, proverbes et un quizz s'y entremêleront ! Bonne lecture.

*L'équipe de rédaction*

### À surveiller

#### Volet culturel

Village : Vernissage ateliers de création : Dim 27 sept à 10 h

#### Volet sportif

Stade Hariri à Saïda : Football (Soccer) : ce soir à 21 h  
Canada vs Congo :

MÉTÉO  
27°





Équipe de mission

## L'ÉQUIPE DERRIÈRE L'ÉQUIPE CANADA

**L'équipe de mission est heureuse d'être à Beyrouth au service des athlètes et des sportifs de l'Équipe Canada aux Vies Jeux de la Francophonie. Voici qui nous sommes :**

**Équipe Canada :** Madeleine Duchesne est la chef de mission de l'Équipe Canada. Après sa première mission réussie aux Jeux du Niger en 2005, elle renouvelle l'expérience ici à Beyrouth. Manon Allie, la chef de mission adjointe, assure la coordination et le bon fonctionnement de la participation de l'Équipe Canada à ces Jeux.

**Sport :** Cheikh Ndour est le chef de mission adjoint-sport. Assisté de Louis Jani, il s'assurera que tous nos athlètes et entraîneurs aient tout ce qu'il leur faut.

**Culture :** Nicole Saunders, la chef de mission adjoint (culture), sera au service de nos artistes afin de leur permettre d'être au top de leur créativité.

**Clinique médicale :** Susan Labrecque, médecin-chef, Deborah Skelton, physiothérapeute-chef, Antoine Atallah, coordonnateur de la clinique médicale et toute une équipe de médecins, de physio et de chiro seront là pour vous remettre en forme.

**Sécurité :** Louis Archambault et Denis Amyot, deux officiers de la Gendarmerie Royale du Canada (GRC), veilleront sur notre sécurité et bien-être.

**Logistique & transport :** Diane Lafrance, une femme-à-tout-faire avec un grand sourire, assure avec brio tous les aspects logistiques entourant la participation canadienne aux Jeux, assistée par la débrouillarde Nathalie Clermont. Carol Turgeon est le coordonnateur des transports pour l'équipe de mission.

**Communications :** Entre autres, Hélène Auclair, la coordonnatrice des communications, organisera des entrevues entre les journalistes et nos athlètes et artistes.

**Journal Le Canada aux Jeux :** Saïd Bala, rédacteur en chef du Journal, couvrira les concours culturels. Marie-Claude Hurens suivra les compétitions sportives. George Rigby révisera et traduira les articles du français into English. Dan Galbraith, notre photographe officiel, nous aidera à capturer vos émotions et impressions.

## Babillard

### RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Pour toute question ou simplement pour dire bonjour, n'hésitez pas à venir nous rendre visite au Secrétariat de l'Équipe Canada, situé au rez-de-chaussée des résidences.

### MESSAGE

Vous êtes priés de venir assister à une rencontre avec l'ambassadeur du Canada au Liban, S.E. Martial Pagé au Secrétariat de l'Équipe Canada, r-d-c des résidences, le 26 septembre à 9h.

### SAVIEZ-VOUS QUE

L'Université libanaise est la seule institution publique au Liban qui offre l'enseignement supérieur. Fondée par l'État libanais en 1953, elle est la plus grande université du Liban et a des sections dans toutes les régions du pays.

### CITATION

« Nul ne peut atteindre l'aube sans passer par le chemin de la nuit. »  
– Khalil Gibran, poète libanais 1883-1931

### QUIZZ

Combien d'États et de gouvernements, membres et observateurs, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) regroupe-t-elle ?

- A) 30
- B) 50
- C) 70

Réponse C) L'OIF regroupe 56 États et gouvernements membres et 14 observateurs  
(www.francophonie.org)

## Coup d'œil sur le Liban

Le Liban (*Loubnân* en arabe) accueille pendant une dizaine de jours la famille francophone en cette

terre carrefour des cultures et civilisations. Le pays d'une superficie de seulement 10 450 km<sup>2</sup> abrite près de 4 millions d'âmes. Mais, environ 13 millions de ressortissants vivraient à l'étranger. Bénéficiant d'un climat méditerranéen, le Liban dispose d'un relief extraordinaire. 220 km de côtes au bord de la mer Méditerranée à l'ouest et deux

chaînes de montagne à l'est. Pays de diversité religieuse et culturelle, le slogan du Comité organisateur de ces Vies Jeux de la Francophonie—*solidarité, diversité et excellence*—y trouve ici tout son sens. En plus de la langue officielle qu'est l'arabe, un part importante de la population maîtrise le français ou l'anglais et souvent les deux !



THE VI GAMES OF LA FRANCOPHONIE IN LEBANON

# CANADA AT THE GAMES

Volume 1 - Saturday, September 26th



The Place de l'étoile

## MESSAGE FROM TEAM CANADA'S CHEF DE MISSION

*Welcome to Lebanon  
Marhaban ila Lubnan*

*We have finally arrived in Beirut!  
With only a few hours left before the opening ceremonies of the VI Games of La Francophonie, the adrenaline is rising and you can almost feel the excitement in the Athletes' Village!*

Some of you will play your first soccer game today. Competitions in this sport begin early because of the large number of matches required. If you're not playing and if you're not too worn out from your trip, go cheer them on. Team Canada kicks off against the Congo at 9 p.m. tonight at the Rafic Hariri Stadium in Sidon.

After months of preparation, you are all ready to compete. And just like the 12,000 artists and athletes who have taken part in the Games since their inception in 1989, you will have an unforgettable experience! The Games' organizing committee has worked hard to be sure you are comfortable and to offer you top notch Games.



I wish you the best of luck, and I encourage you to take advantage of every moment at the Games in Beirut to meet other young artists and athletes and discover the diversity of French language and culture around the world. Live the Games to the fullest! Long live the Games!

*Madeleine Duchesne  
Head of Mission*

### Your newsletter

The purpose of Canada at the Games is to provide you with practical information for the entire duration of the Games of La Francophonie. The newsletter is for all members of the Canadian delegation.

In our eleven daily issues, we will cover sport and cultural competitions. Team Canada schedules and results will be front page news every day. And you can check out the Lebanon at a Glance articles for some fascinating facts about our host country.

Above all, don't miss the Bulletin Board column. It will contain lots of practical information. Not to mention messages, anecdotes, quotations, proverbs and a quiz. Happy reading!

*The Editorial Team*

### Coming up

#### Cultural Component

Village	Opening of creation workshops	Sun, Sept 27 at 10 a.m.
---------	-------------------------------	-------------------------

#### Sport Component

Hariri Stadium in Sidon	Soccer Canada vs Congo	tonight à 9 p.m.
-------------------------	---------------------------	------------------

#### WEATHER

27°





The mission staff

## THE TEAM BEHIND TEAM CANADA

*The Canadian mission staff is pleased to be in Beirut and at the disposal of Team Canada's athletes and artists at the VI Games of La Francophonie. This is who we are:*

**Team Canada:** Madeleine Duchesne is the Chef de Mission of Team Canada. After her first successful mission at the Games in Niger in 2005, she is ready to repeat the experience here in Beirut. Manon Allie, Assistant Chef de Mission, coordinates the mission staff's work and helps ensure the smooth participation of Team Canada at these Games.

**Sport:** Cheikh Ndour is the Assistant Chef de Mission (Sport). With his assistant, Louis Jani, he will make sure all our athletes and coaches have everything they need.

**Culture:** Nicole Saunders, Assistant Chef de Mission (Culture), will support our artists and keep them on top of their creative game.

**Medical Clinic:** Doctor-in-Charge Susan Labrecque, Chief Physiotherapist Deborah Skelton, Clinic Coordinator Antoine Atallah and a team of doctors, physiotherapists and chiropractors will be on hand to keep you in top shape.

**Security:** Two RCMP officers, Louis Archambault et Denis Amyot, will ensure our safety and well being.

**Logistics & Transport:** Diane Lafrance, our good-humoured Jane of all trades, capably handles logistics for Canada's participation in the Games every year, assisted by the resourceful Nathalie Clermont. Carol Turgeon is the Transport Coordinator for mission staff.

**Communications:** Among other things, Hélène Auclair, Communications Coordinator, will arrange interviews for journalists with athletes and artists.

**Canada at the Games Newsletter:** Saïd Bala, Editor-in-Chief, will cover cultural competitions. Marie Claude Hurens will follow athletic events. George Rigby will edit and translate articles du français into English. Dan Galbraith, our official photographer, will help us capture your experiences and impressions.

## Bulletin Board

### USEFUL INFORMATION

If you have any questions or simply want to say "hello," don't hesitate to visit us at the Team Canada Secretariat, located on the ground floor of the residences.

### MESSAGE

You are invited to attend a meeting with the Ambassador of Canada in Lebanon, H.E. Martial Pag  . September 26, 9 a.m., at the Team Canada Secretariat (ground floor of the residences)

### DID YOU KNOW?

The Lebanese University is the only public institution in Lebanon that offers post secondary education. Founded by the Lebanese State in 1953, it is the biggest university in Lebanon, with faculties in every region of the country.

### QUOTATION

"One may not reach the dawn save by the path of the night."  
– Khalil Gibran, Lebanese poet (1883–1931)

### QUIZ

How many States and Governments, member or observer, make up the Organisation internationale de la Francophonie (OIF)?

- A – 30
- B – 50
- C – 70

Answer: C – The OIF comprises 56 member States or Governments and 14 observer States and Governments.  
(www.francophonie.org)

## Lebanon at Glance

A meeting-place of cultures and civilizations, Lebanon (*Loubn  n* in Arabic) will welcome the family of

French-speaking countries for the next ten days. Covering just 10,450 km<sup>2</sup>, the country is home to about 4 million people. However, about 13 million Lebanese nationals live abroad. Lebanon enjoys a Mediterranean climate and an extraordinary landscape, featuring 220 km of coastline along the Mediterranean Sea to the west and

two mountain ranges to the east. A country of religious and cultural diversity, Lebanon embodies the spirit of the Organizing Committee's slogan for the VI Games of La Francophonie—solidarity, diversity and excellence. In addition to speaking Arabic, the official language, a large part of the population is also fluent in French or English—and often both!